

Министерство образования и науки Российской Федерации
Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского

«Утверждаю»

Проректор по учебной и методической
деятельности

_____ В.О. Курьянов

«__» _____ 2015 года

ПРОГРАММА

вступительного испытания по предмету «основной иностранный язык» для
поступления по программе подготовки «магистр»

направления подготовки 45.04.01 Филология

Немецкий язык и литература. Теория и практика перевода

Симферополь 2015 г.

Программа вступительного испытания разработана:
д.филол.н., проф. А.Д. Петренко, д.филол.н., проф. Н.А. Ищенко.

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Прием абитуриентов, имеющих высшее образование, подтверждаемое присвоением лицу одной из следующих квалификаций (степеней): «бакалавр», «специалист», «магистр», для поступления по программам подготовки «магистра» направления подготовки 45.04.01 Филология (профиль: немецкий язык и литература, магистерская программа Теория и практика перевода) проводится по результатам вступительного испытания по основному иностранному языку (немецкому). Оно проходит в форме устного экзамена, который включает вопросы по учебным дисциплинам цикла общепилологической подготовки («Введение в спецфилологию», «Введение в языкознание», «Теоретическая фонетика», «Введение в переводоведение», «История иностранного языка», «Теоретическая грамматика», «Теория языкознания», «Лексикология», «Стилистика») и дисциплин цикла профессиональной подготовки.

Бакалавр (специалист, магистр), который проходит вступительное испытание для поступления по программам подготовки «магистра», должен иметь фундаментальные знания в области переводоведения, владеть методикой адекватного перевода (выбора переводческих стратегий) с родного языка на иностранный и с иностранного языка на родной, использовать полученные знания в различных видах устной и письменной коммуникации.

Вступительное испытание для поступления по программам подготовки «магистра» направления подготовки 45.04.01 Филология (профиль: немецкий язык и литература, магистерская программа Теория и практика перевода) предусматривает следующие требования:

- иметь представление об основных мировоззренческих теориях и концепциях в отрасли гуманитарных и социально-экономических наук, уметь анализировать социальные проблемы и процессы, использовать методы этих наук в разных видах профессиональной и социальной деятельности;
- знать этические и правовые нормы, которые регулируют отношения между людьми, отношение человека к окружающей среде;
- владеть современными научными методами филологических исследований на уровне, необходимом для решения практических задач, которые возникают во время выполнения профессиональных обязанностей;
- быть подготовленным для продолжения обучения, профессиональной деятельности в ином окружении;
- владеть развитой культурой мышления, уметь четко и логично выражать свои мысли как устно, так и письменно;
- владеть навыками научной организации труда, иметь представление о возможностях и методах применения компьютерной техники в своей профессиональной деятельности;
- быть способным овладеть новыми знаниями, критически оценивать приобретенный опыт с позиций последних достижений филологической науки и социальной практики;

- понимать основные проблемы своей профессии, дисциплин, которые определяют конкретную отрасль его деятельности;
- иметь достаточную подготовку для самостоятельного построения и использования в практической деятельности разных методик анализа явлений и процессов.

Вступительное испытание для поступления по программам подготовки «магистра» направления подготовки 45.04.01 Филология (профиль: немецкий язык и литература, магистерская программа Теория и практика перевода) должно показать:

- уровень свободного владения иностранным (немецким) языком;
- уровень владения материалом фундаментальных теоретических курсов по основному иностранному языку;
- систематичность знаний и уровень свободного владения материалом курсов «Введение в переводоведение» и «Практический курс перевода»;
- детальную лингвостилистическую и переводческую интерпретацию оригинальных текстов-источников разнообразной жанровой направленности.

Испытание проходит в устной форме, объем печатного текста не должен превышать 5000 печатных знаков.

СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

1. Теоретические вопросы

1. Der Sprechapparat. Aktive und passive Sprechorgane.
2. Die deutschen Konsonanten. Allgemeine Charakteristik.
3. Die deutschen Vokale. Allgemeine Charakteristik.
4. Die Intonation und ihre Rolle.
5. Die deutsche Aussprachenorm.
6. Entlehnung. Klassifikation der Entlehnungen.
7. Bereicherung des deutschen Wortschatzes durch Phraseologismen. Klassifikation der Phraseologismen. Merkmale der Phraseologismen. Arten der Übersetzung der Phraseologismen.
8. Historische Analyse des deutschen Wortschatzes. Archaismen, Neologismen. Klassifikation der Archaismen und Neologismen.
9. Semantische Analyse des deutschen Wortschatzes. Synonyme, Antonyme, Homonyme. Wortfamilien.
10. Soziale und territoriale Analyse des deutschen Wortschatzes. Berufslexik, Jargonismen, territoriale Dubletten.
11. Der Konjunktiv, seine Bedeutung und Gebrauch im Deutschen.
12. Das Passiv, seine Bildung und Gebrauch im Deutschen.
13. Bedeutung und Gebrauch des Perfekts im Deutschen.
14. Bedeutung und Gebrauch des Präsens im Deutschen.

15. Bedeutung und Gebrauch der Kasus im Deutschen.
16. Stil der Wissenschaft im Deutschen und im Russischen.
17. Stiltypen im Deutschen und im Russischen.
18. Syntax aus stilistischer Sicht.
19. Phonetische Stilmittel. Klangmittel. Intonatorisch-stilistische Fragen.
20. Mittel der Bildlichkeit: Metapher, Sonderformen der Metapher, Personifizierung, Allegorie, Symbol, Synästhesie.

Литература:

1. Duden. Aussprachewörterbuch, B. 6.- Bearbeitet von Max Mangold. Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich, 2000.
2. Fleischer W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache.- L., 1974.
3. Großes Wörterbuch der deutschen Aussprache. – Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1982.
4. Handbuch der Lexikologie / Hrsg. von Ch. Schwarze und D. Wunderlich. – Königstein, 1985.
5. Iskos A., Lenkowa A. Deutsche Lexikologie. - L., 1960.- 268 S.
6. Kosmin O.G., Bogomasowa T.S., Hizko L.I. Theoretische Phonetik der deutschen Sprache.- Москва: Просвещение, 1990.
7. Lewkowskaja K. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache.- M., 1969.- 318 S.
8. Meinhold G. Deutsche Standardaussprache: Lautschwächungen und Formstufen. - Jena, Friedrich-Schiller-Universität, 1973.
9. Meinhold G., Stock E. Phonologie der deutschen Gegenwartssprache. 2. Aufl. – Leipzig, 1982.
10. O.Zacher. Deutsche Phonetik. - Leningrad, 1969.
11. Portjanikow V.A. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. – Нижний Новгород, 2001. – 92 с.
12. Schmidt W. Deutsche Sprachkunde. –Berlin, 1985.- 312 S.
13. Schippan Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. – Tübingen, 2002.
14. Stepanowa M., Tschernyschewa L. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. - M., 2003.- 272 S.
15. Wörterbuch der deutschen Aussprache. - Leipzig, 1984.
16. R.M.Urojewa, O.F.Kusnezowa. Phonetik und Grammatik der deutschen Sprache. - Moskau, 1972.
17. Бондарко Л.В., Вербицкая Л.А., Гордина М.В. Основы общей фонетики. – Санкт-Петербург, 1991.
18. Петренко А. Д. Социофонетическая вариативность современного немецкого языка в Германии. – Киев. 1998.
19. Petrenko A.D. Stilistische Varianten der Aussprache im Fremdsprachenunterricht. - Deutsch als Fremdsprache. - Leipzig, 1989.
20. Гайдучик С.М. Фоностилистический аспект устной речи: Экспериментально-фонетическое исследование на материале немецкого языка: Автореферат дис. ... докт. филол. наук: 10.02.04. – Л., 1973. – 31 с.

21. Девкин В.Д. Занимательная лексикология. – М.: ВЛАДОС, 1998. – 312с.
22. Ольшанский И. Г. Гусева А.Е. Современный немецкий язык. Lexikologie: Die deutsche Gegenwartssprache. – М.: Академия, 2005. – 416с.
23. Петренко А. Д. Методические рекомендации к вводно-коррективному курсу немецкого языка по стилистическим вариантам произношения. – Изд-во СГУ, Симферополь, 1992.
24. Петренко А.Д., Петренко Д.А., Храбскова Д.М., Исаев Э.Ш. Социолингвистическая вариативность национального языка как целостной структуры. - Севастополь, 2009. – 182 с.
25. Петренко А.Д., Петренко Д.А., Храбскова Д.М., Исаев Э.Ш. Актуальные проблемы языковой вариативности в аспекте мировой интеграции и глобализации. - Симферополь, 2011. - 274с.
26. Петренко О. Д., Петренко Д. О., Исаев Е. Ш. До сторіччя кодифікації орфоепічної норми німецької мови // Мовознавство. – К., 2000. - №6. – С. 49-56.
27. Прокопова Л. И. О фонетических стилях в немецком языке // Культура народов Причерноморья. - №19. – Симферополь, 2001. – С.41-44.
28. Раевский М.В. Фонетика немецкого языка. Теоретический курс. – М.: Изд-ство МГУ, 1997.
29. Розен Е.В. Новые слова и устойчивые словосочетания в немецком языке. – М.: Просвещение, 1991. – 192 с.
30. Шишкова Л.В., Детинина А.В., Бибин О.А. Вводный фонетический курс немецкого языка. –Л.: Просвещение, 1977.

Словари:

1. Brockhaus-Wahrig. Deutsches Wörterbuch: In 6 Bd./Hrsg. von G. Wahrig. — Wiesbaden; Stuttgart, 1980-1984.
1. Bulitta E., Bulitta H. Wörterbuch der Synonyme und Antonyme. — Frankfurt a.M., 1983.
2. Das große Fremdwörterbuch. Herkunft und Bedeutung der Fremdwörter. — Mannheim; Leipzig; Zürich, 1994.
3. Das neue Trendwörter Lexikon: Das Buch der neuen Wörter von Sebastian Loskant. — Gütersloh; München, 1999.
4. Duden. Bd. 1. Die deutsche Rechtschreibung. — Mannheim u.a., 2000.
5. Duden. Bd. 2. Das Stilwörterbuch. Grundlegend für gutes Deutsch. — Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich, 1988.
6. Duden. Bd. 3. Das Bildwörterbuch der deutschen Sprache. — Mannheim u.a., 1989.
7. Duden. Bd. 5. Das Fremdwörterbuch. — Mannheim u.a., 1997.
8. Duden. Bd. 7. Das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache. — Mannheim u.a., 1989.
9. Duden. Bd. 8. Die sinn- und sachverwandten Wörter: Wörterbuch für den treffenden Ausdruck. — Mannheim u.a., 1986.
10. Duden. Bd. 10. Das Bedeutungswörterbuch. — Mannheim u.a., 1985.

11. Duden. Bd. 11. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten: Idiomatisches Wörterbuch der deutschen Sprache. — Mannheim u.a., 1992.
12. Duden. Bd. 12. Zitate und Aussprüche. Herkunft und aktueller Gebrauch. — Mannheim u.a., 1998.
13. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache: In 6 Bd./Hrsg. von G. Drosdowski. — Mannheim u.a., 1977—1981.
14. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache: In 8 Bd. — Mannheim u.a., 1993-1995.
15. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache: In 10 Bd. — Mannheim u.a., 1999.
16. Duden. Deutsches Universalwörterbuch. — 5. Aufl. — Mannheim, 2003.
17. Duden. Lexikon A—Z. — Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich, 1997.
18. E b n e r J. Wie sagt man in Österreich? Wörterbuch des österreichischen Deutsch. — Mannheim, 1988.
19. E h m a n n H. Affengeil: Ein Lexikon der Jugendsprache. — München, 1992.
20. H e i n e m a n n M. Kleines Wörterbuch der Jugendsprache. — Leipzig, 1989.
21. Heibig G., Schenkel W. Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben. — 8., durchges. Aufl. — Tübingen, 1991.
22. Kluge F. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. — 21., unveränd. Aufl. — Berlin; New York, 1975.
23. Knoop U. Wörterbuch deutscher Dialekte. — Gütersloh; München, 1997.
24. Küpper H. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. — Hamburg; Düsseldorf, 1996. - Bd. 1-6.
25. M e y e r K. Wie sagt man in der Schweiz? Wörterbuch der schweizerischen Besonderheiten / Duden-Taschenbücher. — Mannheim, 1989. — Bd. 22.
26. M ü l l e r K. Lexikon der Redensarten. — Gütersloh; München, 1994.
27. Müller-Thurau C. P. Lexikon der Jugendsprache. — Düsseldorf; Wien, 1985.
28. Synonymwörterbuch. Sinnverwandte Ausdrücke der deutschen Sprache / Hrsg. von H. Görner u. G. Kempcke. — Leipzig, 1978.
29. Wörterbuch der Abkürzungen. — 3., neu bearb. u. erw. Aufl. / Duden-Taschenbücher. — Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich, 1987. — Bd. 11.
30. Wörter und Wendungen /Hrsg. von E. Agricola — 11. Aufl. — Leipzig, 1982.
31. Девкин В. Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики. — М., 1994.
32. Добровольский Д. О. Немецко-русский словарь живых идиом. - М., 1997.
33. Зуев А. Н., Молчанова И. Д. и др. Словарь словообразовательных элементов немецкого языка / Под рук. М.Д.Степановой. —2-е изд. —М., 2003.
34. Иллюстрированный словарь на немецком и русском языках. — М., 1994.

2. Переводоведение

1. Перевод как социальное, историческое и культурное явление.
2. Формы и виды перевода.
3. Особенности устного перевода. Последовательный перевод. Универсальная переводческая скоропись.

4. Особенности устного перевода. Синхронный перевод и специфика работы переводчика-синхрониста.
5. Особенности и этапы письменного перевода. Предпереводческий анализ.
6. Переводческая эквивалентность, безэквивалентность и псевдоэквивалентность.
7. Проблема единицы перевода.
8. Переводческие соответствия и их типы.
9. Трудности передачи имен собственных.
10. Трудности перевода фразеологизмов.
11. Трудности перевода реалий.
12. Лексические трансформации и факторы, их обуславливающие.
13. Грамматические трансформации и факторы, их обуславливающие.
14. Стилистические трансформации и факторы, их обуславливающие.
15. Прагматическая адаптация текста при переводе и способы ее реализации.
16. Специфика перевода художественных текстов.
17. Особенности поэтического перевода.
18. Специфика перевода научно-технической литературы.
19. Особенности перевода газетно-публицистических текстов.
20. Критерии оценки качества перевода.

Литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика. – СПб: Институт иностранных языков, 2000. – 192 с.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика, СПб, 2001.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. - М., 1973.
4. Батрак А.В., Котелкин В.П. Пособие по устному переводу (немецкий язык): для институтов и факультетов иностранных языков. - М. : Высшая школа, 1979.
5. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М: Р. Валент, 2012.
6. Гиляревский Р.С., Старостин Б.А. Иностранные имена и названия в русском тексте. Справочник. – М.: ВШ, 1985.
7. Гофман Е.А., Куриленко П.Н. Синхронный перевод: пособие по немецкому языку для институтов и факультетов иностранных языков - М. : Высшая школа, 1987. - 239, 1 с.
8. Ермолович Д.И.. Имена собственные на стыке языков и культур. Заимствование и передача имен собственных с точки зрения лингвистики и теории перевода. Москва: Р.Валент, 2001.
9. Ермолович Д.И.. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи. - М.: Р.Валент, 2005.
10. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. - М., 1980.
11. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. – М.: Че Ро, 1999.
12. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: Р. Валент, 2011.
13. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: ВШ, 1990.

14. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. – К.: Ніка-Центр, 2011.
15. Миньяр-Белоручев Р. К. Курс устного перевода: Фр. яз. – М.: Моск. лицей, 1999.
16. Мосты. Журнал переводчиков. – М.: Валент. Серия с 2004 г.
17. Новикова М.А. Прекрасен наш союз. – Киев, 1986.
18. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. – Вінниця: Нова книга, 2006.
19. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. Переиздание с комментариями Д.И. Ермоловича. – М.: Р. Валент, 2010.
20. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: учебник для студ. лингвист. вузов и фак-тов ин. яз-ков. – М.: АСТ, Восток-Запад, 2007.
21. Седых Э.В. Основы художественного перевода: учеб. пособие / Э.В. Седых. – СПб.: ИВЭСЭП: Знание, 2010.
22. Скороходько С.А. Основы перевода: практикум. – Симферополь, Изд-во ТНУ, 2008.
23. Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения. М., 2000.
24. Флорин С. Муки переводческие. – М.: Высшая школа, 1983.
25. Чернов Г. В. Основы синхронного перевода. – М.: Высшая школа, 1987.
26. Чужакин А. Мир перевода. – М.: Валент. Серия.
27. Чужакин А., Язгунович О. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи. – М., 2009.
28. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – М., 1988.

3. Комплексный анализ оригинального текста (в контексте переводческих стратегий).

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ОТВЕТОВ СТУДЕНТОВ НА ВСТУПИТЕЛЬНОМ ИСПЫТАНИИ

Итоговая оценка на экзамене представляет собой среднее арифметическое оценок за ответы на каждый из трех вопросов: по теории языка, теории перевода, анализу оригинального иностранного текста и переводческих стратегий при передаче его на язык перевода. Ответ на каждый из трех вопросов оценивается по 100-бальной шкале.

1. Вопросы по теории языка.

90 – 100 баллов: абитуриент демонстрирует полное понимание соответствующей научной проблемы, языкового явления и подает материал на

правильном иностранном языке с соблюдением орфоэпических норм в нормальном темпе.

74 – 89 баллов: абитуриент демонстрирует общее понимание проблемы, за исключением знания отдельных деталей и допускает незначительное количество речевых ошибок, которые не влияют на содержание ответа.

60 – 73 баллов: абитуриент демонстрирует понимание сути вопроса при отсутствии глубины проникновения в материал и существенные подробности, а также допускает значительное количество речевых ошибок.

0 – 59 баллов: в случае несоблюдения критериев оценки «удовлетворительно».

2. Вопросы по теории перевода.

90 – 100 баллов: абитуриент демонстрирует глубокое знание вопроса, видов перевода, переводческих методик, понимание основ переводческой деятельности.

74 – 89 баллов: абитуриент демонстрирует знание, в целом, материала по теории перевода, но при этом у абитуриента отсутствует четкость понимания некоторых переводческих трансформаций, а также абитуриент допускает незначительное количество ошибок.

60 – 73 баллов: абитуриент имеет базовые знания, однако затрудняется проанализировать некоторые переводческие стратегии.

0 – 59 баллов: в случае несоблюдения критериев оценки «удовлетворительно».

3. Анализ оригинального иностранного текста и переводческих стратегий при передаче его на язык перевода.

90 – 100 баллов: абитуриент может применять знания по теоретическому курсу иностранного языка, переводоведению, то есть может найти в тексте явления трудные для перевода, элементы стиля автора, а также может излагать этот материал на правильном иностранном языке в нормальном темпе.

74 – 89 баллов: абитуриент может выделить основные языковые и стилистические черты текста, имеющих значение при переводе, при наличии незначительного количества речевых ошибок.

60 – 73 баллов: абитуриент может выделить в тексте только некоторые явления анализа оригинального текста и переводческих стратегий, а также допускает ряд речевых ошибок.

0 – 59 баллов: в случае несоблюдения требований к оценке «удовлетворительно».

Минимальное количество баллов, подтверждающее успешное прохождение вступительного испытания, составляет 65.

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского

«Утверждаю»
Председатель приемной
комиссии _____

Экзаменационный билет № 1

вступительного испытания по основному иностранному языку для поступления на направление подготовки 45.04.01 Филология (Немецкий язык и литература. Теория и практика перевода)

1. Die deutsche Aussprachenorm.
2. Специфика перевода художественных текстов.
3. Комплексный переводческий анализ оригинального текста (в контексте переводческих стратегий).

Председатель отборочной комиссии _____